

Concerto di canti tradizionali del Natale in Sicilia, Calabria e Campania

Martedì 6 Dicembre 19:30 – Società Dante Alighieri di Copenhagen

Istituto Italiano di Cultura (Gjørlingsvej 11, Hellerup)

* * * *Programma di sala* * * *

La celebrazione del Natale in Italia, così come in molti altri paesi di tradizione cristiana, è caratterizzata da diverse consuetudini cerimoniali, quali l'impiego di decorazioni e addobbi, rappresentazioni della natività di Cristo, funzioni liturgiche e devozionali (ad esempio le "novene"), la preparazione di cibi e bevande tradizionali, etc. Inoltre, l'esecuzione di canti e musiche strumentali si inserisce perfettamente nella cornice festiva propria di questo periodo dell'anno.

In Italia, nonostante l'effetto globale "livellante" legato ad una celebrazione più commerciale o, se vogliamo, "americanizzata" del Natale, permangono tuttavia delle tradizioni regionali che accompagnano le festività natalizie, che hanno canonicamente inizio l'8 Dicembre con la solennità dell'Immacolata, e si chiudono il 6 Gennaio con la celebrazione dell'Epifania (volgarmente detta la "Befana").

Il concerto che viene qui offerto include alcuni esempi del repertorio tradizionale del Sud Italia, dal ben conosciuto *Tu scendi dalle stelle* – insieme alla sua versione originale di ascendenza popolare, *Quanno nascette Ninno* – a brani forse meno noti della tradizione siciliana e calabrese, eseguiti da Giuseppe Sanfratello, etnomusicologo e chitarrista palermitano, e da Maria Ylenia Trozzolo, cantante ed autrice cosentina, con la speciale partecipazione del maestro Raffaele Cardone, polistrumentista napoletano.

Dialetto	Italiano	Dansk
1. Nna lu centru di lu 'mmernu (Palermo) Nna lu centru di lu 'mmernu mmanò Cesari un edittu ognierunu a suo governu di pagari era custrittu. Lu tributu ch'era scrittu comu Cesari vulìa San Giuseppi binidittu dissi: "Propriu nun ci vulìa!" Curri prestu nni Maria e cci dissi: "Amata spusa nui duvemu fari via mia rigina gluriusa".	1. Nel mezzo dell'inverno (Palermo) Nel mezzo dell'inverno, Cesare emanò un editto: ognuno nel suo governo era costretto a pagare Il tributo era scritto come Cesare voleva e il beato San Giuseppe, disse: "proprio non ci voleva!" Corse presto da Maria e le disse: "amata sposa, dobbiamo partire, oh mia regina gloriosa".	1. Midt om vinteren (Palermo) Midt om vinteren Cæsar udsendte et dekret: alle i hans regering var tvunget til at betale Det var skrevet Som Cæsar ville Og den hellige Josef Sagde: " <i>Det manglede bare</i> " Han løb straks til Maria Og sagde: " <i>Elskede, vi skal rejse, min strålende dronning</i> ".

<p>“L’arma mia resta cunfusa si nun partu cu Vui assemi la cchiù pena dulurusa si nun vaiu a Betlemmi”.</p> <p>Doppu tantu caminatu a Betlemmi hannu iunciutu sennu scritti hannu pagatu a lu re lu so tributu.</p>	<p>“La mia anima resta confusa se non parto insieme a voi la pena sarà più dolorosa se non vado a Betlemme”.</p> <p>Dopo aver tanto camminato a Betlemme sono arrivati; iscritti al censimento, hanno pagato al re il suo tributo.</p>	<p>“<i>Min sjæl bliver forvirret Hvis ikke jeg rejser med jer vil straffen være pinefuld hvis jeg ikke rejser til Betlehem</i>”</p> <p>Efter at have gået langt kom de til Betlehem; registreret ved folketællingen, betalte de skatten til kongen.</p>
<p>2. Quannu Cesari ittau (Agrigento)</p> <p>Quannu Cesari ittau ddu gran bannu rigurusu <i>San Giuseppi si trovava di la chiazza rispittusu. (x2)</i></p> <p>Si vidìa tuttu cunfusu quannu ntisi ddu gran bannu <i>si nni torna dulurusu pi la casa lacrimannu. (x2)</i></p> <p>Pi la strata iva pinzannu: “Quanti affanni e patimenti <i>ca si vannu avvicinnu pi la mia cunfusa menti. (x2)</i></p> <p>O Diu Patri Onnipotenti Vui m’aviti alluminari <i>cunzigliatimi la menti cu Maria com’aiu a fari? (x2)</i></p> <p>Si cci dicu di ristari resta sula a la stranìa <i>nn’aiu unni la lassari comu fazzu cu Maria?” (x2)</i></p>	<p>2. Quando Cesare emanò (Agrigento)</p> <p>Quando Cesare emanò quel bando rigoroso, <i>San Giuseppe si trovava nella piazza rispettoso. (x2)</i></p> <p>Si sentiva un po’ confuso quando senti quel gran bando, <i>se ne tornò addolorato lacrimando verso casa. (x2)</i></p> <p>Sulla strada pensava “Quanti patire, quanto affanni <i>che si raccolgono nella mia mente confusa! (x2)</i></p> <p>O Dio Padre Onnipotente, Voi mi dovete illuminare, <i>consigliate la mia mente, con Maria, come devo fare? (x2)</i></p> <p>Se le dico di restare, resterà sola in terra straniera: <i>non ho dove lasciarla, come faccio con Maria?” (x2)</i></p>	<p>2. Da Cæsar udstedte (Agrigento)</p> <p>Da Cæsar udstedte det skrappe dekret, <i>var Sankt Josef respektfuld på plads. (x2)</i></p> <p>Han følte sig lidt forvirret da han hørte det store dekret, <i>Med smerte satte han grædende kurs mod hjemmet. (x2)</i></p> <p>Undervejs tænkte han “<i>Megen lidelse, mange bekymringer samles I min forvirrede sjæl!” (x2)</i></p> <p>“Almægtige Gud Fader, I skal oplyse mig. <i>Giv min sjæl et råd, med Maria, hvad skal jeg gøre? (x2)</i></p> <p>Hvis jeg siger, hun skal blive Vil hun være alene på fremmed jord: <i>jeg har ikke et sted til hende, hvad gør jeg med Maria?” (x2)</i></p>

<p>Piccaturi ascunta a mia fa li fatti e no paroli <i>cci prumetti a lu Missia prima l'arma e poi lu cori. (x2)</i></p>	<p>Peccatore, ascoltami: fai le opere e non le parole, <i>e dona al Messia prima l'anima e poi il cuore. (x2)</i></p>	<p>Synder, lyt til mig: hold dig til gerninger og ikke til ord, <i>og giv til Messias først sjælen og så hjertet! (x2)</i></p>
<p>3. Ninnaredda (poesia sacra dialettale siciliana)</p> <p>Dormi dormi ricca gioia, mentri canta la matruzza è lu friddu chi t'annoia ti cummogghiu la facciuzza poi ti tegnu accucciatteddu fa la vò Gesuzzu beddu.</p> <p>Figghiu miu li to capiddi su tupazzi e fili d'oru l'occhi vaghi su ddu stiddi chi mmi donanu ristoru chiudi l'occhi e la vuccuzza fa cuntenta a la matruzza.</p> <p>Caru figghiu mentri addatti pari a mmia ca t'addummisci binirittu sia lu latti chi t'arrenni e ti nutrisci fammi fari un runfuleddu oh grazziusu picciriddu.</p> <p>Duci figghiu sta capanna è scuperta d'ogni locu trasi un friddu chi t'affanna e nun cc'è ligna né focu avutru fari nun si po' statti mbrazza e fai la vò.</p>	<p>3. Ninna-nanna (a Gesù bambino)</p> <p>Dormi dormi ricca gioia, mentre canta la mamma; è il freddo che ti infastidisce, ti copro il visino, poi ti tengo accucciato, fa' la nanna, mio piccolo bel Gesù.</p> <p>Figlio mio, i tuoi capelli sono topazi e fili d'oro, gli occhi vaghi sono due stelle che mi danno ristoro, chiudi gli occhi e la boccuccia, fa' contenta la mamma.</p> <p>Caro figlio, mentre poppi, pare a me che ti addormenti, benedetto sia il latte che ti acquieta e ti nutre fammi una russatina grazioso bambino.</p> <p>Dolce figlio questa capanna è piena di spiragli da ogni parte, entra un freddo che ti angoscia e non c'è legna né fuoco, altro fare non si può, stai in braccio e fai la nanna.</p>	<p>3. Ninnaredda (a Gesù bambino)</p> <p>Sov, sov min store glæde, mens lillemor synger; det er kulden som generer dig, jeg dækker dit lille ansigt, og jeg putter dig, sov godt, min lille søde Jesus.</p> <p>Min søn, dit hår er ligesom topas og guldtråde, dine smukke øjne er to stjerner som giver mig trøst, luk øjnene og din lille mund, til glæde for lillemor.</p> <p>Kære søn, mens du dier, ser det ud som du falder i søvn, velsignet være mælken som beroliger og styrk dig snork lidt smukke dreng.</p> <p>Søde dreng, denne hytte er fuld af sprækker over alt, en kulde gør dig urolig der er hverken træ eller ild, man kan ikke gøre andet, bliv i mine arme og sov sødt.</p>

<p>4. A nascita du bambinuzzu (Calabria)</p> <p>C'era appuntu nu vecchiarellu, caminava pe' la via e tirava lu somarellu, <i>supra a lu bastu purtava a Maria. (x2)</i></p> <p>Eranu stanchi, ma dopu truvaru 'na grotticedda: vardaru e trasiru, 'nu letticeddhu di pagghia cunzaru, <i>s'arripusaru, prigaru e durmiru. (x2)</i></p> <p>A menza notti 'nu pasturellu chiamava: "Genti, curriti pi' cca!" Svegliava tuttu lu paisellu, <i>vuliva dari la novità. (x2)</i></p> <p>Vitti 'nd'o celu 'na cosa chi brilla, si spaventava e diciva: "Chi fu?" Supra la grutta calava 'na stilla, <i>l'angiulu disse: "È natu Gesù". (x2)</i></p> <p>Cu' l'aiutu di l'asinellu e cu' l'aiutu di Maria respirava lu boicellu, <i>si scaldava lu Messia. (x2)</i></p>	<p>4. La nascita del bambino (Calabria)</p> <p>C'era, quindi, un vecchiarello, che camminava per la via e tirava l'asinello, <i>sopra il basto portava Maria. (x2)</i></p> <p>Erano stanchi, ma dopo trovarono una grotticella: guardarono ed entrarono, e prepararono un lettino di paglia, <i>si riposarono, pregarono e dormirono. (x2)</i></p> <p>A mezzanotte un pastorello, chiamava: "Gente, correte qui!" Svegliava tutto il paesello, <i>voleva annunciare la novità. (x2)</i></p> <p>Vide nel cielo qualcosa che brillava, si spaventò e disse: "Che è successo?" Sopra la grotta scendeva una stella, <i>e l'angelo disse: "E' nato Gesù". (x2)</i></p> <p>Con l'aiuto dell'asinello e con l'aiuto di Maria, respirava il piccolo bue, <i>si scaldava così il Messia. (x2)</i></p>	<p>4. Barnets fødsel (Calabria)</p> <p>Der var engang en gammel mand Som gik på vejen og trak sit lille æsel, <i>som på sadlen bar Maria (x2)</i></p> <p>De var trætte, men de fandt En lille grotte: de kiggede og gik ind, og redte en lille seng med halm, <i>de hvilede sig, bad og sov (x2)</i></p> <p>Ved midnat en hyrde, råbte: "Folk, kom her!" Han vækkede hele landsbyen, <i>han ville meddele nyheden. (x2)</i></p> <p>På himlen så han noget som skinnede, bange sagde han: "Hvad er der sket?" Over grotten kom en stjerne ned, <i>og englen sagde: "Jesus er født" (x2)</i></p> <p>Med hjælp af det lille æsel Og med hjælp af Maria, åndede den lille okse, <i>og varmede derved Messias (x2)</i></p>
<p>5. Quando nascette Ninno (Campania)</p> <p>Quando nascette Ninno a Betlemme, era nott' e pareva miezo juorno... <i>Maje le stelle, lustre e belle, se vedèterro accusí... e 'a cchiù lucente, jette a chiamà li Magge a ll'Urie.</i></p>	<p>5. Quando nacque il Bambino Gesù (Campania)</p> <p>Quando nacque il Bambino a Betlemme, era notte e pareva mezzogiorno. <i>Mai le stelle luccicanti e belle si videro così: e la più lucente andò a chiamare i Magi ad Oriente.</i></p>	<p>5. Da Jesusbarnet blev født (Campania)</p> <p>Da barnet blev født i Betlehem, var det nat men syntes dag. <i>De strålende og smukke stjerner Så man aldrig sådan: og den mest strålende kaldte på de vise mænd fra Østen.</i></p>

<p>De pressa se scetajeno ll'aucielle... cantanno de na forma tutta nova: <i>Pe' nsi' 'agrille, co' li strille, e zombanno 'a ccá e 'a llá: - "È nato! È nato!" - decévano – "lo Dio che nce ha criato!"</i></p> <p>Co' tutto ch'era vierno, Ninno bello, nascettero a migliara rose e sciure... <i>Pe' nsi' 'o ffieno sicco e tuosto, ca fuje puosto sott'a te, se 'nfigliuette e de frunnelle e sciure se vestette</i></p> <p>Non c'erano nemice pe' la terra: la pecora pasceva co' 'o liono <i>Co' 'o capretto, se vedette 'o liupardo pazeá... Ll'urzo e 'o vetiello e, co' lo lupo, 'mpace 'o pecoriello.</i></p> <p>S'arrevotaje 'nsomma tutt'o munno: lo cielo, 'a terra, 'o mare e tutt'e ggente... <i>Chi dormeva, se senteva 'mpiett' 'o core pazeá pe' la prejezza; E se sonnava pace e contentezza...</i></p>	<p>Subito si svegliarono gli uccelli cantando in una forma tutta nuova: <i>persino i grilli con gli strilli, saltando di qua e di là; È nato, è nato, dicevano, il Dio, che ci ha creato.</i></p> <p>Nonostante fosse inverno, Bambino bello, spuntarono migliaia di rose e di fiori. <i>Persino il fieno secco e tosto che fu posto sotto di Te, s'ingemmò, e di fronde di fiori si rivestì.</i></p> <p>Non c'erano nemici per la terra: la pecora pascolava con il leone; <i>Con il capretto si vide il leopardo giocare; L'orso e il vitello e, con il lupo, in pace l'agnellino.</i></p> <p>Si rivoltò insomma tutto il mondo: il cielo, la terra, il mare, e tutte le genti. <i>Chi dormiva si sentiva saltare il cuore nel petto per l'allegria; E si sognava pace e contentezza.</i></p>	<p>Straks vågnede fuglene Som sang på en ny måde: <i>selv fårekylinger med deres skrig sprang fra her til den; Født er, født er, sagde de, den Gud, som har skabt os.</i></p> <p>Trods det var vinter, dejlige dreng, Sprang tusinder af roser og blomster ud. <i>Selv det tørre og hårde hø Som blev lagt under Dig Fik friske skud, Og pyntede sig med blomster.</i></p> <p>Der var ikke fjender på Jorden: fåret gik græssede med løven <i>Man så den lille ged Lege med leoparden; bjørnen og kalven og det lille lam i fred med ulven.</i></p> <p>Verden blev vendt op og ned: himlen, jorden, havet, og alle folk. <i>De sovende følte Hjertet hoppe i brystet Afglæde; Og drømte om fred og glæde</i></p>
<p>6. Cunto 'e Natale (E.A.Mario) (testo poetico napoletano)</p> <p>Pure 'e tre Magge antiche erano rre, ma quanno le dicetteno: Venite; è nato chi ce vò cuntente e aunite! Cu tutt'a gente 'o jetteno a vedè Ullero, Ullero si fosse overo! Dicevano 'e rre</p>	<p>6. Racconto di Natale (E.A. Mario) (testo poetico napoletano)</p> <p>Anche gli antichi tre magi erano re, ma quando gli dissero: "Venite; è nato chi ci vuole felici ed uniti!" Con tutto il popolo andarono a vederlo "Ullero [onomatopeico per suono di zampogna], Ullero, magari fosse vero!", dicevano i re.</p>	<p>6. Julefortælling (E.A. Mario) (tekst af napoletansk digter)</p> <p>Også de gamle tre konger var konger. Da det blev sagt til dem: "Kom, den er født, som vil os lykkelige sammen!" gik de med hele folket at se ham. "Ullero [ord for lyd fra sækkepibe], Ullero, bare hvis det var sandt!", sagde</p>

<p>Vedessemo fernì turmiente e pene, e tutto 'o munno se vulesse bene! E tanta vote ca turnàno a ghi cu 'a neve, a vierno, aunite a Bettalemme pure sapenno ca a Gerusalemme ncroce a Gesù 'o facettenu muri Ullero, ullero è muorto, è overo Ma ha ditto accusì: Nu juorno hann" a fernì turmiente e pene E tutto 'o munno s'hadd" a vulè bene Ce vanno pe' destino pure mo: 'a neve è rossa 'e sango, e lloro vanno 'Sti vecchie 'e vinte sècule, chist'anno sperano ancora, vecchie comme so Ullero, ullero cu stu penziero Ce tornano a ghi: Nu juorno hann" a fernì turmiente e pene, e tutt"o munno s'hadda vulè bene</p>	<p>"Vedremmo finire tormenti e pene e tutto il mondo si vorrebbe bene!" E tante volte tornarono ad andare, con la neve, in inverno, insieme a Betlemme pur sapendo che a Gerusalemme, in croce, a Gesù fecero morire "Ullero, Ullero, è morto davvero", ma ha detto così: "Un giorno finiranno tormenti e pene e tutto il mondo dovrà voler bene." Ci vanno per destino anche ora: la neve è rossa di sangue, e loro vanno, questi vecchi di venti secoli, quest'anno sperano ancora, vecchi come sono. Ullero, Ullero, con questa speranza tornano ad andare: "Un giorno finiranno tormenti e pene e tutto il mondo dovrà voler bene."</p>	<p>kongerne. "Vi vil se slut på pine og plage Og alle vil elske hinanden!" Tit gik de sammen i sne, om vinteren, til Betlehem selv om de vidste, at i Jerusalem, lod de Jesus dø på korset. Ullero, Ullero, er han virkelig død", men sagde således: "En dag vil pine og plage slutte Og alle vil elske hinanden." Skæbnen vil, at de også går derhen nu: sneen er rød af blod, og de går, disse 20 årh. Gamle, i år, de håber endnu, så gamle som de er. Ullero, Ullero, med det håb fortsætter de med at gå: "En dag vil pine og plage slutte Og alle vil elske hinanden."</p>
---	---	--

7. Tu scendi dalle stelle

(versione tradizionale in italiano di *Quanno nascette Ninno*, 1754 – Sant'Alfonso Maria De' Liguori)

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo. (x2)

O Bambino mio divino,
io ti vedo qui a tremar;
o Dio beato!

Ahi, quanto ti costò l'avermi amato! (x2)

A te, che sei del mondo il Creatore,
mancano panni e fuoco, o mio Signore. (x2)

Caro eletto pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora,

giacché ti fece amor povero ancora. (x2)

<p>8. Rivigghiàtivi pasturi (Catania)</p> <p>Rivigghiàtivi pasturi chi nasciù la luci eterna nni la pòvira mangiatura e ch'è natu lu Missia. <i>Nni la pòvira mangiatura e ch'è natu lu Missia.</i></p> <p>Ora ch'è natu lu Missìa di la figlia di Sant'Anna veni un àncilu e cci annuncia: "Va itivinni di sta campagna!". <i>Veni un àncilu e cci annuncia: "Va itivinni di sta campagna!".</i></p>	<p>8. Risvegliatevi pastori (Catania)</p> <p>Risvegliatevi pastori perché è nata la luce eterna: in una povera mangiatoia è nato il Messia. <i>In una povera mangiatoia è nato il Messia.</i></p> <p>Ora che è nato il Messia dalla figlia di Sant'Anna, viene un angelo e gli annuncia: "Andate via da questa campagna!" <i>Viene un angelo e gli annuncia: "Andate via da questa campagna!"</i></p>	<p>8. Vågn op hyrder (Catania)</p> <p>Vågn op hyrder Thi det evige lys er født: i en fattig krybbe er Messias født. <i>I en fattig krybbe er Messias født.</i></p> <p>Nu da Messias er født Af Skt. Anna's datter, kommer en engel og meddeler hende: "Rejs bort fra dette land" <i>kommer en engel og meddeler hende: "Rejs bort fra dette land"</i></p>
<p>9. Sutta un pedi di nucidda (Rosa Balistreri) (Palermo)</p> <p>Sutta un pedi di nucidda cc'è na naca piccilidda si cci curca lu Bamminu San Giuseppi e San Jachinu. <i>E susi pasturi nun dòrmiri chiù: lu vidi ch'è natu u Bamminu Gesù? (x2)</i></p> <p>Sutta un pedi di lumìa cc'è na fimmina ca cusìa e cusìa lu 'nfasciaturi pi 'nfasciari a lu Signuri. <i>E susi pasturi nun dòrmiri chiù: lu vidi ch'è natu u Bamminu Gesù? (x2)</i></p> <p>Sutta un pedi di ciràsa san Giuseppi fa la casa fa la casa pi lu Signuri senza petri ma cu l'amuri.</p>	<p>9. Sotto a un albero di noci (Rosa Balistreri) (Palermo)</p> <p>Sotto a un albero di noci, c'è una piccola culla, dove si corica il Bambinello, con San Giuseppe e San Gioacchino. <i>Svegliati pastore, non dormire più: non vedi che è nato il Bambino Gesù? (x2)</i></p> <p>Sotto a un albero di lumìa [cf. limoni], c'era una donna che cuciva e cuciva le fasce, per avvolgere nostro Signore. <i>Svegliati pastore, non dormire più: non vedi che è nato il Bambino Gesù? (x2)</i></p> <p>Sotto a un albero di ciliegia, San Giuseppe costruisce la casa, la costruisce per il Signore senza pietre ma con l'amore.</p>	<p>9. Under et valnøddetræ (Rosa Balistreri) (Palermo)</p> <p>Under et valnøddetræ, er der en lille vugge, hvor den lille dreng ligger, sammen med den hellige Josef og den hellige Joakim. <i>Hyrde, vågn op, ikke sove længere: ser du ikke, at Jesusbarnet er født (x2)</i></p> <p>Under et citrontræ, sad en kvinde og syede og syede de svøb, som skulle vikles om vor Herre. <i>Hyrde, vågn op, ikke sove længere: ser du ikke, at Jesusbarnet er født (x2)</i></p> <p>Under et kirsebærtræ, bygger den hellige Josef huset, han bygger det til vor Herre uden sten men med kærlighed.</p>

<p><i>E susi pasturi nun dòrmiri chiù: lu vidi ch'è natu u Bamminu Gesù? (x2)</i></p> <p>E nasciù lu Bammineddu senza un filu di capiddu quarchi filu ca nn'avia comu l'oru ci stralucia. <i>E susi pasturi nun dòrmiri chiù: lu vidi ch'è natu u Bamminu Gesù? (x2)</i></p>	<p><i>Svegliati pastore, non dormire più: non vedi che è nato il Bambino Gesù? (x2)</i></p> <p>E così nacque il Bambinello, senza un filo di capello; ma qualche filo che aveva appena, come l'oro risplendeva. <i>Svegliati pastore, non dormire più: non vedi che è nato il Bambino Gesù? (x2)</i></p>	<p><i>Hyrde, vågn op, ikke sove længere: ser du ikke, at Jesusbarnet er født (x2)</i></p> <p>Og sådan fødtes det lille barn, uden spor af hår; men et enkelt hår, som han netop havde, strålede som guld. <i>Hyrde, vågn op, ikke sove længere: ser du ikke, at Jesusbarnet er født (x2)</i></p>
<p>10. Pastorale Natalizia (Otello Profazio) (Calabria)</p> <p>E' la notte di Natali, è la festa principali e scindiru li pasturi p'adurari a Nostru Signuri. (x2) <i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'! E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i></p> <p>Bambineddhu duci duci, jeu ti portu li me' nuci. Ti li scacci e ti li mangi, accussì zittu e non chiangi. (x2) <i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'! E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i></p> <p>Bambineddhu duci e amatu, jeu ti portu lu nuciddhatu. Ti lu mangi in cumpagnia cu' Giuseppi e cu' Maria. (x2) <i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i></p>	<p>10. Pastorale Natalizia (Otello Profazio) (Calabria)</p> <p>E' la notte di Natale, è la festa principale: così scesero i pastori per adorare Nostro Signore. (x2) <i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna! E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i></p> <p>Bambinello, dolce dolce, io ti porto le mie noci: te le sgusci e te le mangi così stai zitto e non piangi. (x2) <i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna! E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i></p> <p>Bambinello, dolce e amato, io ti porto il <i>nuciddhatu</i> [dolce calabrese]: te lo mangi in compagnia, con Giuseppe e con Maria. (x2) <i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i></p>	<p>10. Jule pastorale (Otello Profazio) (Calabria)</p> <p>Det er julenat, det er den største fest: derfor kom hyrderne for at tilbede Vor Herre. (x2) <i>"Ninna, og ninna nanna", sov Jesus, og sov trygt! "Ninna, og ninna nanna", sov Jesus, og sov trygt!</i></p> <p>Lille dreng, så sød, jeg giver dig mine valnødder: jeg knækker dem og du spiser dem sådan er du stille og græder ikke. (x2) <i>Ninna, og ninna nanna, sov Jesus, og sov trygt! Ninna, og ninna nanna, sov Jesus, og sov trygt!</i></p> <p>Lille dreng, sød og elsket, jeg giver dig "<i>nuciddhatu</i>" [kage fra Calabrien]: du spiser den sammen med Josef og med Maria (x2) <i>Ninna, og ninna nanna, sov Jesus, og sov trygt!</i></p>

<p><i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i></p> <p>Bambineddhu duci assai, 'nu petrali ti portai. ti lu manda la mamma mia, ch'è cchiù ricca di Maria. (x2) <i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i> <i>E ninna, e ninna la vo' dormi, Gesu e fai la vo'!</i></p>	<p><i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i></p> <p>Bambinello, dolcissimo, un <i>petrale</i> [dolce di Reggio Calabria] ti portai, te lo manda la mia mamma, che è più ricca di Maria. (x2) <i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i> <i>E ninna, e ninna nanna, dormi, Gesù, e fai la nanna!</i></p>	<p><i>Ninna, og ninna nanna, sov Jesus, og sov trygt!</i></p> <p>Sødeste lille dreng Jeg bragte dig en "petrale" [kage fra Reggio Calabria] Det er min mor, der sender den, min mor, som er rigere end Maria (x2) <i>Ninna, og ninna nanna, sover, Jesus, og sover trygt!</i> <i>Ninna, og ninna nanna, sover, Jesus, og sover trygt!</i></p>
<p>11. Mo vene Natale (Renato Carosone) (Napoli)</p> <p><u>Coro:</u> <i>Mo vene Natale nun tengo denare me leggio 'o giornale e me vado a cuccà. (x2)</i></p> <p><u>Solo:</u> Mamma, mamma e damme n'a mano ca doppo dimane fernesce 'a settimana e nun saccio che fa, e nun saccio che fa.</p> <p><u>Coro:</u> <i>Mo vene Natale nun tengo denare me leggio 'o giornale e me vado a cuccà. → "e vatte a cuccà!" (x2)</i></p> <p><i>E me vado a cuccà, → "e vatte a cuccà!" e me vado a cuccà, → "e vatte a cuccà!" e me vado a cuccà!</i></p>	<p>11. Ora viene Natale (Renato Carosone) (Napoli)</p> <p><u>Coro:</u> <i>Ora viene Natale, non ho denaro, mi leggo il giornale, e mi vado a coricare. (x2)</i></p> <p><u>Solo:</u> Mamma, oh mamma, dammi una mano! Perché dopodomani finisce la settimana e non so che fare, e non so che fare.</p> <p><u>Coro:</u> <i>Ora viene Natale, non ho denaro, mi leggo il giornale, e mi vado a coricare. → "e vai a coricarti!" (x2)</i></p> <p><i>E mi vado a coricare. → "e vai a coricarti!" e mi vado a coricare. → "e vai a coricarti!" e mi vado a coricare.</i></p>	<p>11. Nu kommer julen (Renato Carosone) (Napoli)</p> <p><u>Kor:</u> <i>Nu kommer julen, jeg har ingen penge, jeg læser avisen, og går hen og lægger mig. (x2)</i></p> <p><u>Solo:</u> Mamma, mamma, giv mig en hånd! Thi i overmorgen er ugen slut Og jeg ved ikke, hvad jeg skal gøre, hvad jeg skal gøre.</p> <p><u>Coro:</u> <i>Nu kommer julen, jeg har ingen penge, jeg læser avisen, og jeg går og lægger mig. → "gå og læg dig!" (x2)</i></p> <p><i>jeg går og lægger mig. → "gå og læg dig!" jeg går og lægger mig. → "gå og læg dig!" og jeg går og lægger mig</i></p>